

Valéry, Dôgen, ou la vibration du présent

レジーヌ・ピエトラ先生講演会資料 (Citations 引用集)

2004年11月24日 [水] 東北大学文学部

1)“ Je suis bien étonné d’être bouddhiste. ”(XIV, 182= C1, 118)

「私が仏教徒とは驚きだ」

(ローマ数字はCNRS版Cahiers全29巻の巻数、C1はプレイアッド版Cahiers全2巻の巻数を示す)

2)

Vers un aromatique avenir de fumée,

Je me sentais conduite, offerte, consumée,

Toute, toute promise aux nuages heureux !

Même, je m’apparus cet arbre vaporeux,

De qui la majesté légèrement perdue

S’abandonne à l’amour de toute l’étendue.

L’être immense me gagne, et de mon cœur divin

L’encens qui brûle expire une forme sans fin...

Tous les corps radieux tremblent dans mon essence !...(*La Jeune Parque*)

煙の香り高い未来に向かって、

私はこの身が導かれ、捧げられ、焼かれるのを感じていた、

幸福な雲になることを間違いなく約束された私は、

この身がああ煙たなびく樹木として現れるのを見た、

空中に軽く漂って消えてゆくその煙木の威厳は、

広大な空間の愛撫に身をゆだねている。

広大無辺の存在が私を捉え、私の聖なる心臓から、

燃えて立ち上る香の煙は、終わりのない形を吐き出している.....

光輝く物体のすべてが、私の本質の中で、震えている！（『若きパルク』397行目以下）

3)“ Le monde s’attache ordinairement à l’existence et à l’inexistence : tout existe, voici un extrême ; rien n’existe, tel est l’autre extrême. Mais celui qui a la vue juste des choses telles qu’elles sont n’affirme pas que les choses n’existent pas puisqu’elles sont produites, ni qu’elles existent, puisqu’elles périssent. C’est ainsi que le Tathâgata, évitant les deux extrêmes, enseigne le chemin du milieu : conditionnées par l’ignorance, les énergies constructrices surgissent...Celui qui possède la juste vision est celui qui n’est pas prisonnier des dogmes à la manière des mondains : celui qui ne se cramponne pas à de systèmes, ne cherche pas une spéculation dogmatique

qui ne pense pas [...]”(Samyutta Nikâya, cité par Liliane Silburn, *Instant et cause, Le discontinu dans la pensée de l’Inde*, Paris, Vrin, 1955. p.191.)

「世間の人々は通常、存在と非存在に執着している。すべては存在する、これはひとつの極端である。何も存在しない、これはもうひとつの極端である。しかし、物事をありのままに観る人は、ものごとは生み出されるものだから存在はしていないのだとか、物事は滅びるものだから存在しているのだとか、こうしたことを認めることはない。だから、二つの極端を避けて、如来（悟った人）は、中間の道を教えるのである。無学 [の境地] によって条件が整って、構築のエネルギーは出現するのである……。正しいヴィジョンを持つ者は、世間の人々のようなドグマにとらわれた人間ではない。システムにしがみつかない者は、ドグマ的な思考を求めない。ドグマ的な思考は考えることをしない。[後略]」（リリアヌ・シルビュル著『瞬間と原因、インド思想における不連続性』に引用された『サミュッタ・ニカーヤ』による）

4)“ La grande affaire de l’homme [étant] de faire que ce qui est ne soit pas et que ce qui n’est pas soit.” (XV, 415 = C1, 662)

「人間の最大の仕事は、存在するものを存在させないようにし、存在しないものを存在させようとすることだ」

5)“ L’esprit est à la merci du corps comme sont les aveugles à la merci des voyants qui les assistent. Le corps touche et fait tout ; commence et achève tout.”(Æ, I, 345 ; Æ, II, 780 ; C, IV, 600)

「精神は、身体のなすがままである。それはちょうど、盲人が眼の見える付き人の導くままであるのと同じである。身体はすべてに触れ、すべてを行う。すべてを開始し、すべてを成し遂げる。」

6)“ Tout Système philosophique, où le Corps de l’homme ne joue pas un rôle fondamental, est inepte, inapte.”(VII, 769 = C1, 1124)

「人間の《身体》が根本的な役割を演じていないような、いかなる哲学体系も、不活性であり、不適格である」

7)“ L’idée Gymnastique est capitale — C’est là ma philosophie ” (IV, 698 = C1, 328)

「《体操》という観念は重要である——そこに私の哲学がある。」

8) “ L’esprit est un moment de la réponse du corps au monde.”(VIII, 153 = C1, 1125)

「精神は、身体が世界に応答する契機である」

“ les trois points cardinaux de connaissance”(XXII, 147) C.E.M., constituent le trépied sur lequel “ Une intelligence adultère/ Exerce un corps qu’elle a compris ! ” (“La Pythie ”, Æ, I, 131)

C.E.M.すなわち「身体Corps」「精神Esprit」「世界Monde」が「認識の三つの枢要点」として、三脚台を構成し、この三脚台の上で「神に背く知性は、それが捉えた身体を責め苛む」（詩篇『アポロンの巫女』の一節 [29-30行目]）

9) “La mort ne peut être pensée et réfléchie qu’illusoirement, quand on l’oppose à la vie, des conditions de laquelle elle est une conséquence.”(Œ, II, 688)

「死が考えられ、反省されるというのは、死が生と対置されたとき、死を結果とする諸条件と共に、見かけ上、可能になるというものでしかない。」

10) “Dans ma ‘Morale [...] on pourrait faire tout le mal que l’on voudrait, à condition expresse de l’avoir nettement voulu et prévu en tant que mal, sans rien s’être épargné de sa connaissance [...]et considérant, comme défendu absolu, toute fissure pour le remords, tout ce qui me ferait vomir mon passé et souiller le jour présent — le lendemain. Fais ce que tu veux si tu pourras le supporter indéfiniment.” (Œ, II, 575)

「私の《道徳》の中では [中略] 人は望む限りの悪をすべて為すことができるだろう。ただし、それは次のような厳しい条件下においてである。すなわち、悪を明白に欲し、かつそれを悪として予知していること。何ものをもその認識から免れさせず [中略] 悔恨の傷口や、後になって自分の過去に吐き気をもよおさせたり、現在の日を、翌日になって汚すようなすべての事柄は、これを絶対禁止とする。もし君がこの条件に無限に耐えることができるのであれば、君は欲することを為すがよい。」

11)“ Toute combinaison mentale de notions qui se présente [...] comme significatives d’existences en soi, – si elle offre symétrie, ou similitude, contraste etc, – est suspecte d’être une formation propre. Ainsi dieu-diable ; matière :esprit ; matière, forme ; bien :mal, etc – vie, mort, choses qui ne s’opposent pas – dans l’observation – mais dont l’une, en tant que donnée, produit l’autre en tant que réponse.” (XXI, 166 = C1,705)

「それ自体存在意義があるものとして [中略] 提示される、諸概念の心的な組合せはすべて、——仮にそれがシンメトリーや類似性、コントラスト等を示すとしても——それらはすべて**固有的形成物**である疑いがある。たとえば、**神 - 悪魔、物質 - 精神、質料 - 形相、善 - 悪、等、——生 - 死**もそうだ——これらはみな、よく観察してみれば、互いに対立しあっている事物ではなく、**所与**として与えられた一方が、**応答**としての他方を産出しているだけである。」

12)“ Pas de continuum universel de temps [...]. Le continu-durée est ce que l’on perçoit quand on fixe une partie.”(VIII, 787 = C1, 1314)

「時間という普遍的な連続体は存在しない [中略]。連続 - 持続は、或る**部分**が**固定**された時に知覚されるものである。」

13)“ Les Bêtises du progrès. La surpopulation. La sur-excitation. Les machines et vitesses obligatoires, meurtrières.”(VIII, 162 = C2, 1451)

「進歩という愚かごと。人口過密。刺激過剰。必ず課される殺人的な、機械とスピード。」

14)“ En somme, à l'idole du Progrès répondit l'idole de la malédiction du Progrès ; ce qui fit *deux lieux communs*.” (CE, II, 1023)

「結局のところ、進歩というイドラに対しては、進歩の呪詛というイドラが応えるだけだ。紋切り型が二つできるだけのこと。」

15)“ la conscience est, par essence, instable.”(CE, I, 1168)

「意識は、本質的に、不安定である」

“ Penser = changer.” (XXVI, 99)

「考えること＝変化すること」

“ L'esprit est ce qui change et ne réside que dans le changement.” (VI, 892)

「精神とは変化するものであり、変化のうちにのみ存するものである」

“ c'est l'hétérogène et le discontinu qui dominant.” (XVI, 622 = C1,837)

「支配的であるのは、異質なものと不連続なものである」

16) “ Nous sommes dans le temps où nous gravissons la montagne, franchissons le fleuve, et le temps est en nous. [...] le temps ne s'en va pas. Le temps n'est pas l'aspect qui vient et passe / *korai*, quand nous grimpons sur la montagne, nous sommes 'ce maintenant même'/*nikon* de l'être-temps ” (*Shôbôgenzô*, T.I., 257, chapitre sur *L'Etre-temps*, cité par Pierre Nakimovitch, *Dôgen et les paradoxes de la bouddhété*, Genève, Droz, 1999, p 180.)

「いはゆる山をのぼり河をわたりし時に、われありき。われに時あるべし。[われすでにあり、] 時さるべからず。時もし去来の相にあらずば、上山の時は有時の而今なり。」(正法眼蔵有時)

【参考】「山をのぼった時、河を渡ったとき、自分自身は存在した。自分にも時間が内在したのであろう。

[中略] 時間が去ったり来たりする性質のものでないと仮定すれば、山にのぼっている時も、現実の時間における現在の瞬間である。」(西嶋和夫訳『現代語訳正法眼蔵第二巻』31頁、35頁)

“ Ce pin est aussi le temps, le bambou aussi est le temps. [...] Tous les êtres dans le monde pris exhaustivement constituent par leur succession les temps divers.” (*ibid.*)

「しかあれば松も時なり、竹も時なり。[中略] [要をとりていはば、] 尽界にあらゆる尽有は、つらなりながら時時なり。」(同)

【参考】「したがって松も時間において存在するのであり、竹も時間において存在するのである。[中略] [要点をとっていうならば、] 全宇宙に存在するありとあらゆる存在は、連続しながらしかも瞬間瞬間に寸断された存在である。」(西嶋訳、同31頁、36頁)

17) “ La perception d’un objet temporel comporte elle-même de la temporalité [...], la perception de la durée présuppose elle-même une durée de la perception [...] la perception d’une forme temporelle quelconque possède elle-même une forme temporelle.” (Husserl, *Leçons pour une phénoménologie de la conscience intime du temps*, Paris, PUF, 1964, p.36.)

「或る時間的対象の知覚はそれ自体が時間性を含んでいる。〔中略〕持続の知覚はそれ自体が知覚の持続を前提としている。〔中略〕或る何らかの時間的形式の知覚はそれ自体が或る時間的形式を所有している。」（フッサール『内的時間意識の現象学』）

18) “ La forme unique de la réalité est le présent ; en elle seule se trouve le réel qui y est toujours entièrement contenu [...] ”(Schopenhauer, *Parerga : fragments sur l’histoire de la philosophie*, trad. A.Dietrich, 1909, 98.)

「現実の唯一の形式は現在である。現在の内にのみ、現実はある、現実には常に完全に現在と連続している〔後略〕」（ショーペンハウエル『哲学史のための断章』）

19) “ Le temps ressemble à un courant irrésistible, et le présent à un écueil, contre lequel le flot se brise, mais sans jamais l’emporter.”(Schopenhauer, § 54 du *Monde comme Volonté et comme Représentation*)

「時間は抵抗しがたい流れに似ている。現在は、流れが当たって砕けるが決して流れを奪うことのない岩に似ている。」（ショーペンハウエル『意志と表象としての世界』第54節）

20) “ Le temps peut se comparer à un cercle sans fin qui tourne sur lui-même ; le demi-cercle qui va descendant serait le passé ; la moitié qui remonte, l’avenir. En haut est un point indivisible, le point de contact avec la tangente ; c’est là le présent inépuisable [...] Toute vie de même a pour forme le *présent* ; craindre la mort, parce qu’elle nous enlève le présent, c’est comme si, parce que la boule terrestre est ronde, on se félicitait d’être justement en haut, parce qu’ailleurs on risquerait de glisser jusqu’en bas. ” (*Ibid.*)

「時間は果てしなく回り続ける輪にたとえることができる。たえず下がってゆく半分は過去であり、たえず上ってくるのは未来である。ところで上部には接線の触れる〔どちらにも分かれることのない〕不可分の点がある。これが広がりを持たぬ現在である。〔中略〕〔地球上のどこにでも上部があるのと〕同様に、あらゆる生の形式も現在である。死は現在を奪うという理由で死を恐れるのは、地球は丸く、他の場所に行けば滑り落ちてしまうという理由で今まさに上部にいることを喜ぶのと変わらない。」（ショーペンハウエル、同上）

21) “ La seule chose continue est la notion de présent. ”(II, 275 = C1, 1263)

「唯一連続的なものは現在の概念である」

“ Le temps est l’éternel présent. ”

「時間は永遠の現在である」

” Ce n’est pas moi qui rechercherais le Temps perdu ” (Æ, II, 1508)

「私は失われた時などは求めない」

“ Puissance de la Parole Quant au passé (ou à l’inaccessible) : *ce qui est dit* est vrai. Quant au futur : *ce qui est dit* est (comme) fait. ” (XXIX, 252).

「言葉の持つ力。過去（あるいは近づき得ないもの）については、言われたことは真である。未来については、言われることは為される（ようだ）。」

22) “ Le présent est Coexistence ; Réciprocité [...] ”. (XIV, 440 = C1, 1337)

「現在とは《共存在》であり、《相互性》である [後略] 。」

23) “ Qu’on ne poursuive plus le passé, qu’on ne désire plus ardemment l’avenir. Le passé est aboli, l’avenir n’est pas encore apparu. Celui qui dans le moment naissant examine le dhamma, jouit de l’inébranlable, de l’imperturbable. ” (Majjhima Nikâya, III, 187)

「過去をもはや追わぬこと、未来を強く望まぬこと。過去は廃棄され、未来は未だ現れていない。生まれつつある瞬間の内にダルマ[法]を検討する者は、揺るぎないもの、乱れないものを享受する。」（『マッジマ・ニカーヤ』第3巻、187頁）

24) “ Mon ‘système’, ce matin, me paraît se nommer soi-même l’Actualisme. ” (XVII, 681 =C1, 1354)

「今朝、私の《システム》は、自ずから《現在主義》と名づけられたように思われる。」